



De Minister van Justitie

Aan

**Mevrouw de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie,
Mijnheer de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie,
Mevrouw en Heren eerste voorzitters bij de hoven van
beroep,
Heren eerste voorzitters bij de arbeidshoven,
Heren procureur-generaal bij de hoven van
beroep,
Mijnheer de federaal procureur,**

**Ter attentie van
Dames en Heren magistraten - korpschefs,
Dames en Heren hoofdgriffiers en hoofdsecretarissen,
griffiers en parketsecretarissen
De leden van de taxatie- en vereffening bureaus
De beroepsverenigingen van beëdigd vertalers, tolken en
vertalers-tolken
Alle beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken**

OMZENDBRIEF Nr. 2XX

Betreft: werking vertalers en tolken

Samenvatting: Deze omzendbrief heeft tot doel om de samenwerking tussen vertalers en tolken en de rechterlijke orde te verbeteren

Context

Sinds 2022 vind er een structureel overleg plaats tussen de beroepsverenigingen van beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, vertegenwoordigers van de rechterlijke orde, Team Support en de beleidscel van de Minister van Justitie. Deze omzendbrief is een resultaat van de besprekingen in dit structureel overleg en heeft als doel de werking van zowel de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken als de rechterlijke orde te verbeteren.

1. Digitale werking

A. Aanleveren van vertalingen via digitale wijze

Vertalers moeten nog vaak hun vertalingen via post of persoonlijk bezorgen aan hun opdrachtgever. Dit zorgt voor extra verplaatsingskosten, tijdverlies maar ook extra printkosten en/of portkosten voor de vertalers zelf. De bedoeling is dat de vertalingen via digitale wijze worden overgemaakt aan de opdrachtgevers. Grote bestanden kunnen trouwens vandaag de dag reeds worden overgemaakt door vertalers via JustsendIt. Het is daarom belangrijk dat de opdrachtgever in zijn vordering duidelijk vermeld naar welk e-mailadres de vertaling gestuurd kan worden.

Timing verifiëren: vanaf xx xx xxxx kunnen vertalers ook hun vertalingen overmaken via JustDeposit. Op termijn zal het niet meer mogelijk zijn om verslagen over per maken per mail maar enkel nog via JustDeposit.

B. Digitale handtekening

Bij het overmaken van de digitale vertaling is de aanwezigheid van de digitale handtekening van de vertaler voldoende. Het is niet nodig om de vertaling af te drukken en te ondertekenen met de zogenaamde natte handtekening.

C. Buitenlandse vertalers

Vertalers die in het buitenland wonen dienen hun kostenstaat in te dienen bij het centraal bureau van de gerechtskosten. (Ook Eupen?)

2. Overmaken van vertalingen naar het taxatiebureau is niet langer mogelijk

De Data Protection Officer van de FOD Justitie heeft in het kader van de nieuwe applicatie Justinvoice een negatief advies verleent wat betreft de 'verdere verwerking' van verslagen van gerechtsdeskundigen of vertalingen van beëdigde vertalers-tolken.

Deze informatie is buiten proportioneel en niet noodzakelijk om tot de taxatie en vereffening te kunnen overgaan.

Op deze manier aligneren we ons op het advies van de gegevensbeschermingscommissie uit 2019 waarbij deze had geoordeeld dat het overmaken van vertalingen niet proportioneel is.

Het is dus belangrijk dat de opdrachtgever bij zijn goedkeuring het aantal woorden vermeld waarvoor hij zijn goedkeuring geeft.

3. Aanstelling vertaler – urgentie - realistische verwachtingen

Wat betreft de vertalingen is het belangrijk dat de opdrachtgever realistisch is in het bepalen van de termijn tot vertaling.

Er zijn internationaal gehanteerde normen die zeggen dat een vertaler 300 woorden per uur kan vertalen met een maximum van 2100 woorden per dag.

Bij de opmaak van het tariefbesluit in 2016 werd rekening gehouden met 2100 woorden (= +/- 7 bladzijden) die een vertaler tijdens een werkdag kan vertalen.

Dit aantal woorden per dag ligt in lijn met het vademecum 'Openbare Aanbestedingen' van de Belgische Kamer van Vertalers Tolken dat stelt: *"Onder normale werkomstandigheden kan een vertaler per dag tussen 2.000 en 2.500 woorden vertalen, van een tekst met een gemiddelde moeilijkheidsgraad."*

Op basis van deze richtlijn kan een indexatie gegeven worden van de niet-urgente opdrachten.

Voor een vertaling van +/- 10 000 woorden kan een werkweek afgesproken worden in de vordering van de magistraat. Wanneer een vertaling geen datum vermeld, geldt de termijn van één maand voor minder dan 30.000 woorden of 3.000 regels en twee maanden indien het meer is.

Indien de termijn en het werkvolume niet in overeenstemming zijn, kan de vorderende overheid een specifieke termijn met de vertaler overeenkomen. Door deze bepalingen op te nemen in deze omzendbrief kan een beter en realistischer verwachtingspatroon gecreëerd worden voor zowel opdrachtgever als voor de vertaler.

De gerechtelijke autoriteiten kunnen een raming maken van het aantal te vertalen woorden alvorens een vordering uit te sturen.

Indien het aantal te vertalen woorden meer dan 2100 woorden per dag of 210 regels per dag bedraagt, kan de magistraat, afhankelijk van de datum waarop de vertaling aan de magistraat moet worden teruggezonden, nagaan of het mogelijk is meerdere vertalers in te schakelen.

Indien dit niet mogelijk is, moet de magistraat in zijn vordering duidelijk vermelden:

- De datum waarop de vertaling moet worden teruggestuurd
- De reden voor het tijdsverloop: bijvoorbeeld gevaar voor het verbergen van bewijsmateriaal, in gevaar brengen van anderen, naleving van wettelijke termijnen zoals verjaring, voorlopige hechtenis, enz.

4. Oproeping tolken

De oproeping van een tolk dient te gebeuren door het nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken te raadplegen. Dit register is erkend als authentieke bron. Enkel dit register kent dus een geactualiseerd overzicht en geeft overzichtelijk weer voor welke taalcombinaties een vertaler of een tolk beëdigd is.

Via deze omzendbrief vestigen we ook de aandacht op het feit dat men dient te proberen ook tolken op te roepen die minder vaak opgeroepen worden. De poging tot rotatiesysteem van de rechtbank van eerste aanleg Antwerpen wordt als voorbeeld gesteld.

Tenslotte is het aangeraden om tolken op te roepen die het dichtst bij het gerechtsgebouw wonen.

5. Het aanleveren van de goedkeuring

In het belang van een snelle uitbetaling van de vertalers/tolken is het belangrijk dat de opdrachtgever snel de goedkeuring geeft voor een prestatie. Zonder de goedkeuring kan een vertaler of tolk geen dossier indienen bij het taxatiebureau en kan hij dus niet uitbetaald worden.

6. Regels rond onderaanneming

(nog verder uit werken) geen beroep doen op vertalers die niet in het nationaal register geregistreerd gaan.

7. Briefing tolken voor een zitting

Indien mogelijk geeft de magistraat zijn griffier of zittingsdeurwaarder de opdracht om de tolken bij hun aankomst een korte briefing te geven over de zaak of minstens mee te delen wat het onderwerp is waarover men moet tolken en voor welke persoon men dient te tolken. Voor een tolk is een groot verschil indien hij dient te tolken in een zaak van een gaudiefstal of in een zaak met seksueel misbruik.

8. Gebruik van fluisterset

Bij assisenproces of processen waarvan de debatten een volledige dag of meerdere dagen naeen kennen kan de plaatselijke entiteit een fluisterset huren zodat de tolk in goede omstandigheden de vertolking kan uitvoeren. De kosten worden terugbetaald via het systeem van de gerechtskosten.

9. Bijkomende informatie

Voor elke bijkomende informatie kan beroep gedaan worden op de dienst partners van Team Support via:

NRBVT-RNTIJ@just.fgov.be

T nl: +32(0)2 552 28 40 of +32(0)2 552 28 57

T fr: +32(0)2 552 28 56 of +32(0)2 552 26 29

10. Inwerkingtreding

Deze omzendbrief treedt in werking op de dag van publicatie in het Belgisch Staatsblad.

Vincent Van Quickenborne
Minister van Justitie